

9. Asimov I. Reason / I. Asimov // I, Robot. – Режим доступа: <http://www.royallib.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
10. Asimov I. Runaround / I. Asimov // I, Robot. – Режим доступа: <http://www.royallib.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
11. Bradbury R. I Sing the Body Electric! – Режим доступа: <http://www.royallib.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
12. Harrison H. The Velvet Glove – Режим доступа: <http://www.royallib.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
13. Kuttner H. The Proud Robot. – Режим доступа: <http://www.royallib.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.

References

1. Belyaeva E. I. Grammatika i pragmatika pobuzhdeniya: angliyskiy yazyk: monografiya [Grammar and pragmatics of compelling: the English language], Voronezh, 1992. 168 p.
2. Veltistov E. Priklucheniya Elektronika [Elektronic's adventures]. Moscow, 2012. 160 p.
3. Yermeev Ya. N. Direktivnyye vyskazyvaniya kak komponent kommunikativnogo protsessa [Directives as a component of the communicative process]. Voronezh, 2001. 23 p.
4. Yershova A. Pobot Ivan Ivanovich. Available at: <http://www.samlib.ru>.
5. Zil'berman N. N., Stefantsova M. A. Sotsial'nyy robot: podkhody k opredeleniyu ponyatiya [Social robot: approaches to the definition] // Sovremennyye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyy nauchnyy zhurnal) [Modern research on social issues], 2016, № 11 (67), pp. 297–312.
6. Larionova O. Kartel' [Cartel]. Available at: <http://www.royallib.com>.
7. Serl' Dzh. Klassifikatsiya illokutivnykh aktov: per. s angl. V.Z. Dem'yankova [The classification of illocutive acts]. In Novoye v zarubezhnoy lingvistike [New trends in foreign linguistics], vol. 17, Moscow, 1986, pp. 170–194.
8. Shmeleva T. V. Model' rechevogo zhanra [The model of speech genre]. In Antologiya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya [Anthology of speech genres: everyday communication], Moscow, 2007, pp. 81–89.
9. Asimov I. Reason. In I, Robot. Available at: <http://www.royallib.com>.
10. Asimov I. Runaround. In I, Robot. Available at: <http://www.royallib.com>.
11. Bradbury R. I Sing the Body Electric! Available at: <http://www.royallib.com>.
12. Harrison H. The Velvet Glove. Available at: <http://www.royallib.com>.
13. Kuttner H. The Proud Robot. Available at: <http://www.royallib.com>.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ И КИТАЕ¹

Фу Цзао, магистр, старший преподаватель, Суйхуаский университет, 152061, Китайская Народная Республика, пров. Хэйлунцзян, г. Суйхуа, район Бэйлинь, ул. Хуанхэ, 18, e-mail: fujiao@mail.ru.

Лу Цяоци, магистрант, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

Художественный перевод – это важный способ обмена культурой и мыслями. Изучение его теории помогает нам понять суть перевода и руководствоваться им в практической переводческой деятельности. В статье рассматриваются современные теории художественного перевода в России

¹ Статья выполнена в рамках научно-исследовательского проекта на бюджете основных фундаментальных исследований департамента образования провинции Хэйлунцзян 2018 года. Номер проекта: KYUWF10236180119.

и Китае, а также проводится их сравнительное исследование с точки зрения теоретических основ, лингвистических особенностей, методов формулировки теории, теоретического синтеза и полноты, чтобы определить причины различий, извлечь из них рациональное ядро и способствовать развитию теории перевода китайской литературы.

Ключевые слова: китайская теория художественного перевода, русская теория художественного перевода, сравнительный анализ, теоретические основы, лингвистические особенности, метод формулировки теории, теоретический синтез, полная система

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF MODERN CHINESE AND RUSSIAN LITERARY TRANSLATION THEORIES

Fu Jiao, Master, Senior Lecturer, University of Suihua, 152061, People's Republic of China, Heilongjiang, Suihua city, Beilin district, 18 Huanghe st., e-mail: fujiao@mail.ru.

Lu Qiaoqi, undergraduate student, State Institute of Russian Language of Pushkin, 117485, Russia, Moscow, 6 Academician Volgin st.

Literary translation is an important way of cultural and ideological communication. The study of its theory will help to understand the essence of translation and guide translation practice. This paper is devoted to the modern literary translation theories of China and Russia, and a comparative study of them from five aspects: theoretical basis, language characteristics, theoretical interpretation, theoretical comprehensiveness and completeness, so as to find out the reasons for the differences, absorb the essence from them and promote the development of Chinese literary translation theories.

Keywords: Chinese literary translation theory; Russian literary translation theory; contrastive analysis; theoretical foundations, linguistic features, method of theory formulation, theoretical synthesis, complete system

Старейшей деятельностью культурного обмена в истории человечества является переводческая деятельность. Художественный перевод занимает важное место в мировом культурном обмене. Китайский художественный перевод имеет очень долгую историю. Самым ранним переводом является «Песня юэсцов» в «Шоюань Шаньшо» Лю Сяна в I веке до нашей эры. С момента появления художественного перевода, изучения его теории и практики не прекращаются. Так что же такое теория художественного перевода? Каковы основные вопросы теоретического исследования художественного перевода? На самом деле его исследование не состоит в том, как переводить, правильно ли переводить и хорошо ли переводить, а в сути и ценности перевода, основных его вопросах и изучении процесса и результатов перевода. В состав теории перевода входят: буквальный перевод и вольный перевод, форенизация и доместикация, перевод и культура, переводимость и неперево-димость, использование иноязычных заимствований, вопросы переводных терминов, квалификация переводчика, переводчик и оригинал, переводчик и читатель, перевод и стиль, содержание и стиль, правила сопоставления языка в переводе, основные приёмы перевода, перевод фразеологизмов, пословиц и другой национально-маркированной лексики, общие принципы использования переводческой вспомогательной литературы, применение переводческой технологии, представления исследования перевода с разных точек зрения и т. д. [1, с. 237]. Теория перевода – это и критерий, необходимый для руководства практикой перевода, и изменением результатов перевода.

Россия граничит с Китаем, географическое преимущество очевидно, между этими двумя странами тесная связь. Русская теория художественного

перевода оказала большое влияние на китайскую теорию художественного перевода во время образования Нового Китая. Современные китайская и русская теории художественного перевода имеют ряд отличительных особенностей, вызванных их непрерывным развитием. Сравнительный анализ различий и сходств в теориях современного художественного перевода двух стран способствует их развитию.

Китайская теория художественного перевода – это процесс наследования традиций, постоянного усвоения и развития, она имеет свои уникальные закон и модель развития. Согласно исследованиям Сюя Юаньчуна, китайская теория перевода берёт начало из трудов Конфуция и Лао-цзы и прошла пять этапов: перевод древних буддийских сутр, перевод в конце династии Мин и начале династии Цин, перевод в конце династии Цин и начальный период республики (о Китайской Республике с 1912 по 1949 г.), перевод в период республики и перевод после образования Нового Китая.

Современная теория художественного перевода в Китае появилась после создания государства, началом её развития является проведение политики реформ и открытости (программа экономических реформ, предпринятых в КНР). С осуществлением и развитием деятельности различных сфер Нового Китая теория перевода в Китае тоже получила определённое внимание, что привело к дальнейшему развитию традиционных идей перевода. Представители: Фу Лэй (теория «близость по духу»), Цянь Чжуншу (теория «верх совершенства»). В связи с политической тенденциозностью в то время в переводческой литературе доминировала советская литература, и тогда разгорелась первая полемика «Научной школы» с «Художественной школой». В период с 1969 по 1978 г. в материковом Китае не было внедрения ни одной работы зарубежной теории перевода из-за культурной революции и разрыва дипломатических отношений с Советским Союзом. Исследования теории перевода в Китае практически застопорились и не получили дальнейшего развития.

Ранняя теория перевода в Китае в основном опирается на традиционную литературную теорию и классическую эстетику в качестве основных теоретических ресурсов. Существуют много исследований, посвящённых изучению традиционной теории перевода в Китае: «Сборник статей исследований перевода» и «Набор теории перевода» Ло Синьжан, «О “достоверность, доходчивость, изящество” – исследование теории перевода Янь Фу» Шэнь Сужу, «Переинтерпретация “достоверность, доходчивость, изящество”: исследование перевода Китая в 20-м веке» Ван Хунчжи, «Исторические наброски теории китайского переводоведения» Чэнь Фукан, «Классическая интерпретация традиционной теории перевода в Китае: от Дао Аня до Фу Лэя» Ван Хуниня, «История идеи перевода Китая в 20-м веке» Ван Бинциня, «Категория и система традиционной теории перевода в Китае» Чжан Сыцзе, «Комментарии к избранным собраниям перевода буддистских сутр» Чжу Чжиюя и Чжу Сяочэня, «Китайское переводоведение: унаследование и творение – сборник статей форума высокого уровня по изучению теории перевода в Китае в 2008-м г.» Чжан Божаня, Лю Хуавэня и Чжан Сыцзе [2] и т.д.

С развитием эпох многие западные теории перевода (лингвистическая теория перевода Найда, Ньюмарка и Кэтфорда, теоретическое исследование перевода культур Басснетта, теория перевода деконструктивизма, теория перевода немецкого функционализма и другие идеи перевода) были введены в Китай. Особенности художественного перевода как диверсификация и сериализация постепенно проявляются. Развитие исследований теории перевода становится бурным, и исследования – более системными и синхроничными. В этот период появилось много известных переводчиков, которые по-разному понимали теорию и методы перевода: профессор Гу Чжэкунь считает, что стандарты перевода должны быть множественными и взаимодополняющими; профессор Чжэн Хайлин опубликовал «Переводоведение литературы»

в 2000 г., предлагая «Стандарт перевода: гармония»; Ван Цзолян в его «Взгляд на перевод в новый период» считает то, что теория перевода должна быть открыта для внешнего мира на основе унаследования традиционной идеи перевода Китая; Сюй Юаньчун – переводчик с практикой и теорией, является одним из представителей «Школы метра». Он придаёт большое значение переводческой практике и считает, что художественный перевод должен быть таким же важным, как творчество; идея перевода «Элита» переводчика Е Цзюньцзяня в основном отражается в опубликованной им в 1997 г. статье «Перевод должен быть “элитным”»; Хуан Лун опубликовал книгу «Переводоведение» – монографию, которая включает в себя взгляд «соразмерность в стилях», взгляд «красота в деталях», взгляд в информационный век и другие научные взгляды.

После первой полемики «научной школы» с «художественной школой», по мере проведения политики реформ и открытости, социальным развитием, введение западной теории перевода дало толчок китайской традиционной идее перевода, а также принесло новые возможности. В переводческом сообществе наметилось две школы: «традиционная» (или «специфическая»), в основном изучающая традиционные переводы в Китае, и «западная» (или «всеобщая»), которая в основном изучает западные переводы [3, с. 269].

Идея «традиционной школы» состоит в том, чтобы создать переводоведение с китайской спецификой, подчёркивая собственную систему теории перевода в Китае. Её представители: Ло Синьчжан (подражание синтаксису оригинала – подражание оригиналу с немногим творчеством – близкий по духу – верх совершенства), Лю Мицин (акцент делается на описании, контрастах, сопоставительном исследовании в Китае и за границей, аргументации, синтезе), Чжан Божан (показывается диалектическое отношение между китайским и чистым переводоведением с точки зрения философской спекуляции).

Представители «западной школы»: Тан Цзайси (переводоведение – это наука, изучающая перевод, переводоведение должно иметь статус независимой дисциплины и быть сосредоточено на трёх аспектах: общее, специфическое и прикладное переводоведение), Чжан Наньфэн (рассматривает западную теорию перевода как теорию чистого перевода, которая имеет руководящее значение), Се Чжэньтянь (теория имеет общность, и нельзя заменить исследование теории опытами).

С момента проведения политики реформы и открытия внимание современной теории перевода в Китае переключается на теоретические и дисциплинарные знания. Учёные начинают исследовать и совершенствовать теорию перевода: хотя она пока ученическая, зато находится в постоянном развитии. Именно на этом историческом фоне «традиционная» и «западная» школы прогрессивно развивались. «Традиционная школа» подчёркивает разнообразие между китайским и западным переводами, считая, что перевод должен быть разделён на китайское и западное переводоведение; а «западная школа» делает акцент на общности между ними.

Промежуточным результатом ключевых научно-исследовательских проектов 2015 года Государственного комитета по языковой политике и реформе КНР является опубликованная в 2015 г. статья «Определение перевода и его теоретические исследования: существующее положение, проблемы и размышления» Му Лзем и Цзоу Бином. Авторы статьи обращаются к большому количеству литературных источников, проводят системный научный анализ некоторых конкретных проблем китайского переводческого сообщества. Авторы проанализировали состояние исследования китайского переводоведения, изучили около 700 докторских диссертаций и сделали выводы.

В целом современная теория художественного перевода достигла консенсуса по следующим трём пунктам:

1) дальнейшее исследование основных теоретических вопросов – принципов, стандартов и методов перевода; переопределение «достоверность,

доходчивость, изящество» (три критерия хорошего перевода согласно Янь Фу); ведение глубокой разработки и расширения в китайской теории перевода; дальнейшее обсуждение по прямому переводу и вольному переводу; основными критериями являются верность оригинальному тексту; приоритет в переводе принадлежит прямому переводу, вольный перевод находится во втором плане; литературный стиль должен сохраняться;

2) теория перевода нового периода должна опираться на знания других дисциплин (лингвистика, психология, эстетика, экология), междисциплинарные исследования;

3) использование всего лучшего из западной теории перевода и подчёркнутость значения наследования китайской традиционной теории перевода [1, с. 237].

Современная русская теория художественного перевода. Процесс оформления теории художественного перевода в России – постепенное создание и стабильное развитие. Начиная с периода Киевской Руси, прошёл период развития в XVIII и XIX веках, вплоть до Октябрьской революции XX века, только тогда в России началось активное изучение теории перевода. Издательство «Мировая литература» по инициативе Горького сыграло важную роль в развитии русской теории и практики перевода. В этот период появилось много известных переводчиков и теоретиков перевода – К.И. Чуковский, В.А. Смирнов, М.Л. Лозинский, И.А. Кашкин.

Современная русская теория художественного перевода на основе лингвистики начала развиваться во второй половине XX в. В 1950 г. Я.И. Рецкер опубликовал «Теорию закономерных соответствий», что привело к формированию русской лингвистической основы теории перевода. В своём труде «Теория перевода и переводческая практика» он объяснил, что при переводе должны усчитываться три типа соответствия: эквивалентное, вариативное и контекстуальное.

В этот период увидели свет основные теоретические труды А.В. Фёдорова: «Введение в теорию перевода» (1953), «Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы)» (1958), «Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)» (1968), «Очерки общей и сопоставительной стилистики» (1971). По мнению учёного, теория перевода – это раздел лингвистики, и её следует рассматривать систематически с лингвистической точки зрения.

В.Н. Комиссаров в книге «Слово о переводе» (1973) впервые выделил в языке оригинала две стороны (лингвистический и экстралингвистический факторы), что обогатило исследования теоретических методов перевода.

Работы Л.С. Бархударова оказали особое влияние на развитие теории и практики перевода в России. Он опубликовал ряд блестящих трудов: «Язык и перевод» (1975), «Теория и практика перевода» (1962), «О лексических соответствиях в поэтическом переводе (на материале перевода И.А. Буниным «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло)» (1964), «Рассмотрение процесса перевода с лингвистической точки зрения» (1964), «Уровни языковой иерархии и перевод» (1969), «Языковые значения и перевод» (1970), «К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе», «О новом курсе “Теория и практика перевода” в пединститутах и на факультетах иностранных языков» (1973), «Что нужно знать переводчику» (1978). Он предлагает разрешить теоретические проблемы перевода лингвистикой и делит переводческие единицы в языковом преобразовании на шесть уровней, отмечая, что в основном в переводе передаются четыре значения [5, с. 68].

В это время ещё один знаменитый представитель литературоведческой школы – Г.Р. Гачечиладзе, опубликовал ряд произведений: «Вопросы реалистического перевода» (1961), «Вопросы теории художественного перевода» (1959), «Введение в теорию художественного перевода» (1966), в которых

он подтвердил значение методов исследования литературоведения для создания теоретической основы литературного перевода.

С 1980-х гг. теория перевода в России вступила в новый период развития. В 1980 г. В.Н. Комиссаров опубликовал книгу «Лингвистика перевода», в которой подробно изложил теорию лингвистики перевода. Работы В.Н. Комиссарова также оказали огромное влияние на развитие переводоведческих школ в России. Его основными трудами являются «Лингвистика перевода» (1980), «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990), «Лингвистическое переводоведение в России» (2002), «Современное переводоведение» (2004).

Характерным произведением литературоведческой школы этого периода было опубликованное в 1980 г. «Художественный перевод и литературные взаимосвязи» Г.Р. Гачечиладзе, в котором излагается теория перевода литературоведческой школы.

В кругах русской теории художественного перевода тоже существовали споры двух фракций: литературоведческая школа и лингвистическая школа. В целом, суть литературного перевода является фокус научного спора двух школ, что приводит к расхождениям в стандартах, методах, единицах и основных факторах перевода. Пункт горячего спора этих двух фракций представляет себе суть исследований теории перевода литературы в мире [6, с. 97].

Сравнительный анализ современной теории художественного перевода в России и Китае. На основе сравнительного анализа нетрудно заметить некоторые сходства между китайской и русской теориями художественного перевода. Обе теории основаны на практике перевода и имеют сходства в принципе, цели и процессе перевода. Основными требованиями являются диалектические вопросы буквального и вольного перевода. В то же время обе теории предлагают принцип перевода – быть верным оригиналу. Стандарты перевода отличаются друг от друга, но, как правило, перевод должен быть верным оригиналу и грамотным. В современном мире теория художественного перевода начинает сочетаться со смежными дисциплинами, особенно с лингвистикой. Споры фракций о сути перевода стали более оживлёнными. Тем не менее, Китай и Россия сильно отличаются друг от друга, от национального характера до истории развития перевода. Разные языковые системы, философские идеи и языковые характеристики неизбежно приводят к порождению разных теорий перевода, каждая из которых имеет свои особенности.

1. Теоретические основы художественного перевода в Китае и России отличаются. В соответствии с историей развития теории перевода в Китае не трудно заметить, что теория перевода китайской литературы началась с Конфуция и Лао-Цзы, а затем перевода буддийских сутр, поэтому теория перевода в Китае основана на китайской традиционной идеологии, которая также соответствует закону развития китайского языка и китайской культуры. С точки зрения китайского традиционного переводоведения и в соответствии с исследованиями Ван Бинциня, в основном существуют следующие десять теорий: «Наружность и сущность» в лице Чжи Цяня и Чжи Чэня, «Достоверность, доходчивость, изящество» согласно Янь Фу, «Достоверность и грамотность» Лу Синя, «Перевод и творчество» Го Можо, «Переводческая эстетика» Линь Юйтана, «Переводческое искусство» Чжу Гуанцяня, «Художественный и творческий перевод» Мао Дуня, теория «близость по духу» Фу Лэя, теория «верх совершенстве» Цянь Чжуншу и «Холизм» Цзяо Цяюиня [2]. Из них возникли проблемы наследования и критического наследования в теории перевода современной литературы, и теория перевода, естественно, содержит в себе взгляды китайской традиционной философии и эстетики. На протяжении тысячелетий в теории перевода китайской литературы основное внимание уделялось преобразованию смысла, которое является исходным сужением онтологии теории перевода в Китае. Несмотря на то, что в литературных

произведениях язык очень важен, мысль, выраженная в них, более важная, язык – это средство, а не цель. В свою очередь, теория перевода в России основана на лингвистике, философия и эстетика имеют мало влияния на неё. Хотя в теории перевода в России также подчёркивается вольный перевод (например, с теоретической точки зрения литературоведческой школы, сутью перевода является то, что в переводе воспроизводит художественная правда оригинала), основная лингвистическая школа делает больший акцент на обмене языковыми эквивалентами и морфологической трансформации, считая, что в литературном переводе мысль выражается языком, поэтому теория литературного перевода должна принадлежать лингвистической категории.

2. Теории художественного перевода в Китае и России имеют разные лингвистические особенности [7, с. 70]. Автор считает, что причиной их принципиальных различий является «врождённая» разница между китайским и русским языками. Русский язык является наиболее широко используемым индоевропейским языком и представляет собой вариант кириллического алфавита и флективный язык, имеет многие варианты эквивалентного языка с другими западными языками: можно переводить с помощью источника языка, лингвистической морфологии, языковых канонов, соответственной синтаксической структуры; по сходствам в культуре, истории, происхождении содержания и т. д.; можно имитировать на основе прецедентной трансформации или классических примеров на одинаковое слово из одной языковой системы, языковое соответствие в одной языковой системе делает переводческую деятельность легче. В то время как китайский язык, он имеет высокую степень простоты, концентрированный смысл, описательный характер, эстетический характер и другие особенности, межъязыковое общение сложнее, в результате чего в процессе перевода необходимо производить «компенсацию». Таким образом, большое различие между различными языковыми семьями делает эквивалентный обмен языка труднее. Будучи под влиянием философской эстетики, теория перевода в Китае склонна к вольному переводу, в ней наиболее важной является идея.

3. Теории художественного перевода в Китае и в России отличаются друг от друга методом формулировки теории. В связи с тем, что китайский язык имеет комплексность в смысловыражении и краткость в образе (к тому же теория перевода в филологии и герменевтике относительно развита в Китае), макроскопическая теория достигла больших высот, может излагаться очень обобщенно, теоретически и по существу. Недостатком теории перевода в Китае является то, что она часто выливается в абстрактные обобщения, бледна в конкретных аргументах, и её способность повествования в количественных выражениях низка. В России же более развита теория перевода литературоведения и лингвистики, и может быть чётко интерпретирована в соответствии с единицами и эквивалентными отношениями.

4. По сравнению с современной теорией художественного перевода в России, теоретический синтез художественного перевода в Китае не достаточно всеобъемлющий. Теория художественного перевода в Китае начала связываться с другими дисциплинами только в современную эпоху, раньше она была связана только с философией и эстетикой, лингвистика была введена позже, а введение и заимствование других дисциплин – ещё позднее. Первая полемика по теории перевода в Китае разгорелась именно от Советского Союза. Лингвистика была введена в теорию художественного перевода в России раньше, чем в Китае, что в основном связано с социально-историческим фоном того времени. Китай долгое время был в замкнутой среде, пережил сопротивление японским захватчикам, подвергся ряду исторических преобразований (Новый Китай, культурная революция, политика реформ и открытости). Все эти социальные потрясения и преобразования оказали влияние на культурное заимствование Китая. Россия прошла советский

период, её общество было относительно стабильным. Частые контакты с другими странами в сочетании с намеренной культурной диффузией других западных стран ускорили процесс развития теории художественного перевода, которая имеет относительно сильную комплексную поглощаемость.

5. По сравнению с теорией художественного перевода в России, в Китае не образовалась полная система современной теории художественного перевода. Современный китайский язык значительно отличается от древнекитайского письменного языка, и многие из дошедших до наших дней переводов были наложены на языковую систему того времени. Теория перевода современного китайского языка имеет слабый фундамент, она была создана поздно, и в целом ещё расплывчата, хотя существует много исследований, диссертаций, форумов. Учёные в художественно-переводческих кругах Китая постепенно начинают создавать переводческие дисциплины и вести интенсивные поиски собственного пути развития, пытаются осмыслить достижения западной теории перевода. Русская теория художественного перевода развивается стабильно, споры между литературоведческой и лингвистической школами способствуют непрерывному развитию и формированию теории художественного перевода с присущим ему своеобразием, так что русская теория перевода занимает значительное место в мировых переводческих кругах.

Выводы. Опираясь на точки зрения представителей разных школ русской теории художественного перевода, традиционная китайская теория художественного перевода имеет сильную макротеоретичность и аналогичные взгляды с российской литературоведческой школы, но часто не хватает практичности и оперативности. Современная теория перевода в России, основанная на лингвистической школе, имеет сильную микрооперативность, но в процессе перевода трудно решаются проблемы, связанные с обстановкой эпохи, стилем переводчика, отношениями между писателем и переводчиком, законами мышления, основной мыслью и т.д. Современная теория художественного перевода в Китае должна основываться на традиционной теории перевода, и на этой основе она должна быть переформулирована и дополнена, чтобы соответствовать выражению современного китайского языка. Одновременно она использует всё ценное из западной теории перевода, чтобы единичность и всеобщность существовали и росли вместе. Таким образом создаётся новая теория перевода, которая содержит в себе не только богатую китайскую культуру, но и западные методы исследования.

Сравнительные исследования истории и системы перевода обеих стран имеют большое значение. Только через сравнение, анализ, исследование, усвоение мы сможем учиться друг у друга, заимствовать достоинства для восполнения недостатков, охватывать всё и совместно развивать в процессе построения теории художественного перевода.

Список литературы

1. Гао Хуали. Исследование языка китайского и западного перевода / Гао Хуали. – Ханчжоу : Изд-во Чжэцзянского университета, 2013. – 237 с.
2. Сюй Цзюнь. Исследование перевода в Китае (1949–2009) / Сюй Цзюнь, Му Лэй. – Шанхай : Образование иностранных языков Шанхая, 2009.
3. Ван Бинцин. История переводческой мысли 20-го века в Китае / Ван Бинцин. – Тяньцзинь : Нанькайский университет, 2004. – 269 с.
4. У Кэли. Обзор школ теории перевода советского времени / У Кэли. – Шанхай : Образование иностранных языков Шанхая, 2006.
5. Се Юнцай. Вспоминание история развития теории перевода в советский период на протяжении столетий / Се Юнцай // Журнал Ляонинского университета (полоса философии и общественной науки). – 2002. – № 2. – С. 68–70.
6. Се Юнцай. Лингвистическая школа и литературоведческая школа в теории перевода в России – сравнительный анализ теории перевода

литературы двух школ / Се Юнцай // Журнал иностранных языков. – 2002. – № 1. – С. 97–101.

7. Лю Мицин. Сравнительное исследование идей перевода между Китаем и Западными странами / Лю Мицин. – Пекин : Китайская издательская корпорация, 2012. – 70 с.

References

1. Gao Huali. Issledovanie jazyka kitajskogo i zapadnogo perevoda. Hanchzhou: Chzhjeczjanskogo universiteta. 2013. 237 p.

2. Sjuj Czjun', Mu Ljej, Issledovanie perevoda v Kitae (1949–2009). Shanhaj: obrazovanie inostrannyh jazykov Shanhaja. 2009.

3. Van Bincin'. Istorija perevodcheskoj mysli 20 veka v Kitae. Tjan'czin': Nan'kajskij universitet, 2004. 269 p.

4. U Kjeli. Obzor shkol teorii perevoda sovetskogo vremeni. Shanhaj: obrazovanie inostrannyh jazykov Shanhaja, 2006.

5. Se Juncaj. Vspominanie istorija razvitija teorii perevoda v sovetskij period na protjazhenii stoletij // Zhurnal Ljaoninskogo universiteta (polosa filosofii i obshhestvennoj nauki), 2002, № 2, pp. 68–70.

6. Se Juncaj. Lingvisticheskaja shkola i literaturovedcheskaja shkola v teorii perevoda v Rossii – sravnitel'nyj analiz teorii perevoda literatury dvuh shkol. Zhurnal inostrannyh jazykov, 2002, № 1, pp. 97–101.

7. Lju Micin. Sravnitel'noe issledovanie idej perevoda mezhdou Kitae i Zapadnymi stranami. Pekin: Kitajskaja izdatel'skaja korporacija, 2012. 70 p.

КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ ОБЫДЕННОЙ МЕРЫ ДЕНЕГ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Цю Синь, кандидат филологических наук, декан факультета русского языка, Сычуаньский университет, Китайская Народная Республика, 610065, провинция Сычуань, г. Чэнду, ул. Ванцзянлу, 29, e-mail: qjuxin12121@163.com.

Изучение теоретического обоснования квазиэталонов – выделенных из фразеологического фонда лингвокультурных единиц, выражающих посредством языка эталоны как результат косвенно-производной вербализации стереотипных представлений о стандартных качествах, свойствах человека, – позволило использовать более простую грамматическую организованность квазиэталонов разноструктурных языков для контрастивного анализа. Описанные в статье результаты сопоставительного анализа квазиэталонов китайской и русской лингвокультур на примере квазимер – знаков, указывающих на наивные эталоны меры различных явлений действительности, показывают интенсивность семантического компонента квазимер, обусловленную вопросом «сколько?», и выявляют их лингвокультурные особенности.

Использование лингвокультурологического метода, обоснованного интерпретацией семантики, внутренней формы (образа) / культурного кода, особенностей функционирования в категориях культуры и направленного на выявление ценностного аспекта, выраженного лингвокультурными знаниями, стало основополагающим в сопоставительном изучении квазиэталонов в таких разноструктурных языках, как русский и китайский.

Статья представляет результат осознания и оязыковления значимых для носителей языка культурных смыслов, приоритетных ценностей, объективирующихся квазиэталонами, смысловая реализация которых в процессе межкультурного речевого взаимодействия иллюстрирует не только этнические, но и общие коммуникативные ценности у представителей различных лингвокультур.

Ключевые слова: лингвокультура, китайский язык, русский язык, квазиэталон, квазимера, культурный код, обыденная мера, деньги